

**ANALISIS TERJEMAHAN UPPER RANK-SHIFT DI NOVEL THE
STRANGE CASE OF Dr. JEKYLL & Mr. HYDE OLEH JULANDA
TANTANI**

GIBAQ IRLANSHA

Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,

Universitas Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : 311200901037@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

Di penelitian ini, peneliti menganalisis terjemahan upper rank-shift yang di temukan dari novel Robert Louis Stevenson The Strange Case of Dr. Jekyll & Mr. Hyde ke novel Julanda Tantani The Strange Case of Dr. Jekyll & Mr. Hyde. Ada dua masalah, terjemahan upper rank-shift apakah yang di temukan di novel The Strange Case of Dr. Jekyll & Mr. Hyde dan apa hasil dari menggunakan terjemahan upper rank-shift di novel The Strange Case of Dr. Jekyll & Mr. Hyde. Peneliti memilih bab 1, 3, 4, 6, 7, dan 9 dari 10 bab karena didalam bab ini banyak di temukan upper rank-shift. Peneliti menggunakan klasifikasi Catford yang berfokus pada analisis class-shift. Dalam penelitian ini, peneliti mengidentifikasi data, kata-kata dalam novel dalam versi bahasa Inggris dan versi bahasa Indonesia, mengklasifikasikan kata-kata, menganalisis upper rank-shift yang ditemukan didalam novel dari sumber bahasa (SL) "kata" ke target bahasa (TL) "frase", dan membuat analisis. Setelah menganalisis data, peneliti menemukan 21 jenis morfem terdiri dari 7 prefiks dan 14 sufiks. Dan total Upper Rank-Shift di sumber bahasa (SL) "kata" dan target bahasa (TL) "frase" adalah 137. Peneliti menemukan morfem atau imbuhan kata yang diterjemahkan ke dalam frase pada awalan mis-, di-, un-, dis-, ir-, fore-, re-, akhiran -s, -ing, -ed, -est, -er, -ly, -less, -ness, -able, -ment, -ent, -tion, -ation, dan -ity.

Kata Kunci : Novel, Awalan, Akhiran, Terjemahan, Upper Rank-Shift.

**UPPER RANK-SHIFT TRANSLATION ANALYSIS IN JULANDA
TANTANI'S THE STRANGE CASE OF Dr. JEKYLL & Mr. HYDE
NOVEL**

GIBAQ IRLANSHA

*Program Studi Sastra Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya,
Universitas Dian Nuswantoro Semarang
URL : <http://dinus.ac.id/>
Email : 311200901037@mhs.dinus.ac.id*

ABSTRACT

In this research, the researcher analyzed The Upper Rank-Shift Translation which found In Robert Louis Stevenson's The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde Novel into Julanda Tantani's The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde. There are two problems, what upper rank-shift translation are found in the novel The Strange Case of Dr. Jekyll & Mr. Hyde and what are the results of using upper rank-shift translation in the novel The Strange Case of Dr. Jekyll & Mr. Hyde. The researcher chose these data from chapter 1, 3, 4, 6, 7, and 9 from 10 chapters because in these chapters many upward rank-shifts. The researcher used Catford's Classification that focuses on analyzing class-shift. In this research, the researcher identifying the data, including words in the novel in English version and Indonesian version, classifying the words, analyzing Upper Rank-Shift which found in the novels in the Source Language (SL) "word" and Target language (TL) "phrase", and make the analysis. After analyzed the data, the researcher found 21 kinds of bound morpheme there are 7 prefixes and 14 suffixes. And the totals of Upper Rank-Shift in the Source Language (SL) "word" and Target language (TL) "phrase" are 137. The researcher found bound morpheme attached in word translated into phrase occurred in prefix mis-, in-, un-, dis-, ir-, fore-, re-, suffix -s, -ing, -ed, -est, -er, -ly, -less, -ness, -able, -ment, -ent, -tion, -ation, and -ity.

Keyword : Novel, Prefix, Suffix, Translation, Upper Rank-Shift.